

. . . qu'il est permis de rire entre mycéenologues

A FAMILY DOCUMENT OF THE KINGS OF MYCENAE

The following text has recently come to light. It is evidently a copy of a Linear B tablet. The place of discovery is unknown, but the contents suggest that it must have been written at Mycenae.

A JE PI TI
E KE 1 PO RO WI KA
ME TO KE SE
DE 1 PE RO PI DO

(SO or DO ?)

Αἴεπις
ἔχει προφῖκα,
μετόχησε
δὲ Πελοπίδων.

"Aieptis
has a dowry
and got a share
[of the property] of the Pelopidae."

Αἴεπις,

evidently a lady who married one of the Pelopidae; the name may suggest Egyptian origin.

προφῖκα,
μετόχησε,

sc. προῖκα.
an aorist of a verb derived from μέτοχος;
equivalent to μετέχω.

Πελοπίδων,

the last sign appears to be so but probably do is meant. Contraction of gen. da-o to do is, however, abnormal, but is doubtless an early instance of classical practice.

NOTE.

The interpretation given above appears to be justified by the context. The Pelopidae are closely associated with Mycenae; and there is obviously a connection between a bride's dowry and a share which she obtains by marriage in the possessions of her husband's family. If the bride was an Egyptian, an interesting light is thrown on relations between Egypt and Mycenae in the 2nd millennium; we may compare Menelaus' voyage to Egypt.

An alternative suggestion, that this tablet is really a list of the staff of the Greek Department at Edinburgh University, seems hardly

worth considering. It happens that the names A.J. Beattie, E.K. Borthwick, M. Stokes and D.B. Robinson, bear a certain resemblance to the words of the text; but these persons obviously cannot have been known to a Mycenaean scribe in the 12th century B.C. In any case the Greek character of the text as explained above is protected by astronomical odds against coincidence.

J. CH*DW*CK.

Dear Ch+dw+ck,

Many thanks for your exciting news, which gave me great pleasure while I was waiting for my bus outside the Wo-de-wi-jo (local cinema).

I can't entirely agree with your reading of line 4. Surely so is quite clear. And the tablet must, on internal evidence, come from Pylos.

As you say, the names of the members of the Greek Dept. in Edinburgh can't come into question here. The names could just as well be Firth, Browning, Tonks, Phelps, etc.; almost any names would fit.

I seem to read with certainty the following naval intelligence report:

'ΑΙΣΠΙΣ ΤΙΣ	A certain A.
ἔχει πλωφικόν	has a cruiser,
μεθώλησε	but has berthed (it)
δὲ Πύλου (ὀ)πίσω	behind Pylos

Aispis seems to be a Persian name, cf. Teispes etc. This is the first mention of an Iranian in Mycenaean tablets, but cf. Perseus.

The harbour behind Pylos is interesting. Evidently Pylos is on the headland of Koryphasion; this proves that after Ano Englianos was sacked by Heracles, Nestor built the new palace on Koryphasion. This agrees with Homer and Strabo.

For the verb μεθολῶ cf. diolkos; evidently ships were transported across the Koryphasion isthmus on rollers.

For ὀπίσω cum gen. cf. LXX. L. 4 is to be compared with Hipponax, οἴκεῖ δ' ὀπίσθε τῆς πόλης where the person mentioned may also have been living on a cruiser.

J. C.

P.S. I also seem to read

You are right to protest against my reading pe-ro-pi-do. I admit that it was rather optimistic. It is of course a well-established principle of the decipherment that scribes often make mistakes; this is proved by our emendations, many of which give excellent sense. In this case, so and do are not dissimilar; and I felt that the result might be convincing.

I still cling to my belief that the text comes from Mycenae and that it contains an allusion to Pelops. You will see that Professor Ahmet el Pinhed, whose version I enclose, agrees with me; and he is, as you know, our leading expert on the palaeographical side. He has changed the word-division in line 2; he also thinks that there may be a divider after pe-ro-pi in line 4 and suggest that the text may be unfinished. If Pinhed is right, the tablet may be a mute witness of the moment when invaders broke into the admin. block of the palace and struck down the clerks as they wrote. But we shall have to find out what Pellmell thinks about this. My own view is that Pinhed's ideas are quite attractive, and it may be impossible to prove him wrong. I have a preference, however, for my own 'marriage-contract' theory.

Yours sincerely,

J. Chidwick.

A MYCENAEAN COURT-MARTIAL VERDICT

A JE PI TI	Αἴεπτις
E KE PO RO . WI KA	ἐχέφρων. Φικῶ (?)
ME TO KE SE	μέν, δόξε
DE.PE RO PI.SO [PO	δὲ Πέλοπι σο[φός ...

"Aieptis is reliable. He yielded (?), but Pelops decided that he was wise."

Αἴεπτις, an Achaean officer; or perhaps an Egyptian mercenary. Probably male.

ἐχέφρων, There are possible traces of what may be a word-divider after this word.

Φικῶ, probably cognate with εἴκω yield, withdraw; this may be an early instance of the historic present. Or perhaps frequentative; is apt to withdraw?

μέν, the first occurrence of this particle in Linear B; it is confirmed by the following δέ.

δόξε, or δόκησε, aorist without augment, as usual; to for do is rare, however.

Πέλοπι, there is no means of deciding whether this is the well-known hero or another man of the same name. Probably the latter.

σο[φός, after prolonged study of the tablet, I seem to see traces of a sign resembling po after so. In any case, I feel sure that it must have been the scribe's intention to write po, whether he did or not.

The text apparently records the acquittal of Aieptis, following a trial in which he was accused of cowardice in battle. Pelops, the president of the court, decided that Aieptis had really executed a planned withdrawal. Since the document is incomplete, it looks as if events had overtaken the course of justice. Mycenae, Pelops and Aieptis were no more!

Ahmet el Pinhed Jr.

I reluctantly conclude that an explanation is necessary. Several years ago, before Xerox, a colleague (not one of those among whom they were meant to be circulated) sent me photocopies of four sheets of paper, with the texts copied above. Some years later, since it seemed worthwhile to collect and preserve all sorts of ephemera of the decipherment of Linear B, I thought to publish them in Nestor, and therefore wrote another colleague who, I thought, might have seen them on their first circulation, to see whether he could obtain for me from the authors authorization to publish them. The answer was that the material seemed now to have no interest, and might better be left to decent obscurity. So I put the scheme aside. But almost immediately thereafter some boulderized portions of these pages appeared in a book published in München. I concluded the authors had abandoned their copyright, and determined to publish the whole as an historic document at an appropriate moment.

Unfortunately a further word is necessary, since we do not all laugh at the same things. If you have found the letters funny, and did not notice an incongruity between the rubric "...qu'il est permis de rire..." and what follows it, then I did indeed choose the appropriate moment. But if you have been troubled by it, be assured that this is the only intentional appearance in these pages of the classic trick for this day: the still-muddy cobblestone under the top hat on the sidewalk.

COMMUNICATIONS

Papers to be presented at the Seventy-Third Annual Meeting of the Classical Association of the Middle West and South, Iowa City, April 7-9, 1977 include: O. Kimball Armayor, "The Homeric influence on Herodotus's story of the Labyrinth." Ruth W. Todd, "An Early Helladic community at Lithares: Report for 1976."

WORK IN PROGRESS

Dissertation completed: Karen Polinger Foster, "Aegean faience of the Bronze Age" (Yale University).

BIBLIOGRAPHY

- Führer durch Tiryns / Deutsches Archäologisches Institut Athen. — Athens: Deutsches Archäologisches Institut, 1975. — 215 p. : ill. □ 70359
- Supplement to Copper and Tin: The distribution of mineral resources and the nature of the metals trade in the Bronze Age / James David Muhly. — Hamden: Archon Books, 1976. — 46 p. — (Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences; 46). — \$7.50. □ 70360
- Reise nach Atlantis. Wissenschaftler lösen das Rätsel einer Weltkatastrophe / James W. Mavor, Jr. — München: Molden Taschenbuch Verlag, 1977. — 320 p. — ISBN 3-217-05048-7: DM 7,80. □ 70361
- Sturm aus Atlantis. Das Abenteuer einer neuen Urgeschichte / Karl A. Frank. — Düsseldorf: Hoch-Verlag, 1975. — 224 p. — ISBN 3-7779-0187-3. □ 70362
- Atlantis in the Northern Sahara, from Diodorus Siculus.
- Man, myth, and monument / Marianne Nichols. — New York: William Morrow, 1975. — xii, 340 p. — ISBN 0-688-02943-4: \$12.95; paperback: \$5.95. — LCC 75-11971. □ 70363
- Mazes and labyrinths of the world / Janet Bond. — London: Latimer New Directions; New York: Dutton, 1976. — 181 p. — ISBN 0-901539-35-X: £7.50; paperback 0-525-47441-2: \$6.95. — [R P.Q. — HT 26[:4 April] (1976) 276. □ 70364-65
- Die A-Linear-Inschrift aus Chania KH5: Lesung, Deutung und Uebersetzung / Vladimir I. Georgiev. — Akademie Bulgare des Sciences. Linguistique 19:4 (1976) 5-7. □ 70366
- "Submycenaean" and LH IIIC domestic deposits in Athens / Evelyn Lord Smithson. — American Journal of Archaeology 81[:1 Winter] (1977) 78-79. — (Chronologies in Old World Archaeology, 1976). □ 70367
- The Handmade Burnished Ware of the Late Helladic IIIC period: its modern historical context / Elizabeth French, Jeremy Rutter. — AJA 81[:1 Winter] (1977) 111-112. □ 70368
- Redating prehistory in Europe / J. A. S. Evans. — Archaeology 30[:2 Mar.] (1977) 76-85. □ 70369

- Deciphering the Maya script / David Humiston Kelley. - Austin: University of Texas Press, 1976. - xvii, 334 p. - \$27. 50. - [R Michael D. Coe. - Archaeology 30[:2 Mar.] (1977) 139-140. □ 70370-71
- The legacy of Minos / John Sedgwick. - Harvard Magazine 79:6 (Mar. -Apr. 1977) 54-63, 79-80. □ 70372
- Some observations on the marine molluscs at Khirokitia / N. P. Stanley Price. - Report of the Department of Antiquities, Cyprus 1976, 1-10. □ 70373
- South Coast ceramic styles at the end of the Middle Cypriote / Ellen Herscher. - RDeptAC 1976, 11-19, pls. 1-5. □ 70374
- Wheel-made pottery of the M. C. III and L. C. I periods in Cyprus (identified by neutron activation analysis) / Michal Artzy, I. Perlman & F. Asaro. - RDeptAC 1976, 20-28, pl. 6. □ 70375
- The Phlamoudhi survey again / H. W. Catling. - RDeptAC 1976, 29-34. □ 70376
- Chemical analysis of Middle Cypriote white painted ware sherds in the Ashmolean Museum, Oxford / D. Frankel, R. Hedges & Helen Hatcher. - RDeptAC 1976, 35-42, pl. 8. □ 70377
- Stone "offering tables" from Episkopi "Phaneromeni" / S. Swiny. - RDeptAC 1976, 43-56, pl. 9. □ 70378
- Alcune note sulla ceramica della necropoli di Ayia Irini, (in località "Paleokastro") / P. E. Pecorella. - RDeptAC 1976, 57-65, pls. 10-11. □ 70379
- Prolegomena for a study of a class of Late Cypriote terracotta figures / H. W. Catling. - RDeptAC 1976, 66-74, pl. 12. □ 70380
- Kypriaka III / V. Karageorghis. - RDeptAC 1976, 75-83, pls. 13-15. □ 70381
- An inscribed Minoan sealstone / John H. Betts & James T. Hooker. - Studi Micenei ed Egeo-Anatolici 17 (1976) 9-16, pl. 1. □ 70382
- An index of the place names at Pylos / Alan P. Sainer. - SMEA 17 (1976) 17-63. □ 70383
- Données numériques des documents Fn de Pylos / Jean-Louis Perpillou. - SMEA 17 (1976) 65-78. □ 70384
- Δω, "maison" / Michel Lejeune. - SMEA 17 (1976) 79-84. □ 70385
- L'e-ge-ta nei testi micenei / A. Margherita Ticchioni Jasink. - SMEA 17 (1976) 85-92. □ 70386
- The nature of Mycenaean kingship / Carol G. Thomas. - SMEA 17 (1976) 93-116. □ 70387
- Osservazioni sulla lettera di Proitos / Vassilis L. Aravantinos. - SMEA 17 (1976) 117-125. □ 70388
- Epikritisches zu den griechischen Ortsnamen mit dem -went-/-wont- Suffix besonders zu den Namen Phleius / Alfred Heubeck. - SMEA 17 (1976) 127-136. □ 70389
- Solon und Peisistratos und das Homerische Ithaka / Hugo Matthlestein. - SMEA 17 (1976) 137-155. □ 70390
- Early Aegean metal seals and signets / Keith Branigan. - SMEA 17 (1976) 157-166. □ 70391
- A new tholos tomb at Kamilari, Crete / Keith Branigan. - SMEA 17 (1976) 167-171, pl. 1. □ 70392

- Mycenaean stone vases / Jannis A. Sakellarakis. - SMEA 17 (1976) 173-187, pls. 1-14. □ 70393
- A propos d'orfèvrerie mycénienne, les tasses basses du type de Dendra / Robert Laffineur. - SMEA 17 (1976) 189-204. □ 70394
- Radiocarbon dating and calibration and the absolute chronology of Late Neolithic and Early Minoan Crete / Peter Warren. - SMEA 17 (1976) 205-219. □ 70395
- Report on the analyses of the "Makarska" tools and some implications / Prentiss S. de Jesus. - SMEA 17 (1976) 221-233, pls. 1-2. □ 70396
- Il Sesto Colloquio Internazionale di Studi Micenei / Anna Sacconi. - SMEA 17 (1976) 235-237. □ 70397
- Conferenza di John Chadwick / Anna Sacconi. - SMEA 17 (1976) 237. □ 70398
- Seminario sulle scritture del mondo egeo, dal ieroglifico cretese all'alfabeto greco / Louis Godart. - SMEA 17 (1976) 237-238. □ 70399
- Conferenze di Jannis A. Sakellarakis / Lucia Vagnetti. - SMEA 17 (1976) 238. □ 70401
- Breathing life into dry bones / Michael Kernan. - Smithsonian 7:11 (Feb. 1977) 116-123. □ 70402
- The Minoans ... / ... Hood. - 1971. - □ 10804. - [R] Emanuel Levine. - ACR 3[:4 Aug.] (1973[1976]) 194. □ 70403
- Fibeln in Thessalien ... / ... Kilian. - 1975. - □ 60342. - [R] Homer L. Thomas. - AJA 81[:1 Winter] (1977) 115-116. □ 70404
- Two Cypriot Bronze Age sites at Kafkallia ... / ... Overbeck & al. - 1972. - □ 20583. - [R] James Russell. - ACR 3[:4 Aug.] (1973[1976]) 200-201. □ 70405
- The Dark Age of Greece ... / ... Snodgrass. - 1971. - □ 20104. - [R] Barbara Bohlen. - ACR 3[:4 Aug.] (1973[1976]) 202-203. □ 70406
- The Greek Dark Ages / ... Desborough. - 1972. - □ 20475. - [R] Barbara Bohlen. - ACR 3[:4 Aug.] (1973[1976]) 202-203. □ 70407
- The Mycenaean World / ... Chadwick. - 1976. - □ 60424. - [R] Mabel L. Lang. - AJA 81[:1 Winter] (1977) 116-117. □ 70408
- The Cambridge Ancient History. - Third edition / ec. ... Edwards & al. - 1970-. □ 10348 &c. - 2:2. - 1975. - [R] Javier Teixidor. - AHR 81[:5 Dec.] (1976) 1076-1078. □ 70409
- Western Asiatic jewellery ... / ... Maxwell-Hyslop. - 1971. - □ 10944. - [R] Reynold Higgins. - AntJ 55[:2] (1975) 418-419. □ 70410

CLIPPINGS

New Haven Advocate, 9 March 1977.

Wednesday/9

Linear B: Four performers with synthesizers, tapes, keyboards and percussion blend jazz, rock, natural sounds and contemporary idioms. 8:30 p.m. Conzaga Auditorium, Fairfield University, Fairfield. Admission \$3, students and senior citizens \$1. Lyman Auditorium, SCSC, 501 Crescent St., New

□ 70411